



د افغانستان اسلامی جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمی جریده

موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي بين حکومت ج. ا. ا و حکومت فدراتيف روسيه

تاریخ نشر: (۵) جدی سال ۱۳۹۰ هـ. ش نمبر مسلسل: (۱۰۶۸)

فرمان رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح موافقت نامه همکاری تجاری و اقتصادی میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت فدراتیف روسیه

شماره: (۸۷)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۳۰

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده شصت و چهارم قانون اساسی افغانستان موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی میان جمهوری اسلامی افغانستان و دولت فدراتیف روسیه که توسط مصوبات شماره (۱۴) مؤرخ ۱۳۹۰/۷/۲۵ ولسی جرگه و شماره (۱۸) مؤرخ ۱۳۹۰/۹/۱ مشرانو جرگه شورای ملی به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصدیق گردیده است، توشیح می دارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق ولسی جرگه از موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي

بين جمهوری اسلامی افغانستان و فدراتيف روسيه

شماره: (۱۴)

تاریخ: ۱۳۹۰/۷/۲۵

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي بين جمهوری اسلامی افغانستان و فدراتيف روسيه در جلسه عمومی مؤرخ ۲۵ ماه میزان سال ۱۳۹۰ ولسی جرگه به داخل یک مقدمه و (۱۳) ماده تصدیق گردید.

خالد "پشتون"

نایب اول ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق مشرانو جرگه از موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي

بين جمهوري اسلامي افغانستان و فدراتيف روسيه

شماره: (۱۸)

تاریخ: ۱۳۹۰/۹/۱

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه همکاری تجارتي و اقتصادي بين جمهوري اسلامي افغانستان و فدراتيف روسيه در جلسه عمومي مؤرخ اول ماه قوس سال ۱۳۹۰ مشرانو جرگه در یک مقدمه و (۱۳) ماده تصویب گردید.

محمد علم "ایزدیار"

نایب اول مشرانو جرگه

## موافقتنامه همکاری تجاری و اقتصادی بین حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت فدراتیف روسیه

حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و حکومت فدراتیف روسیه که منبهد به نام طرفین یاد می گردد، با درک اینکه تجارت و همکاری اقتصادی عوامل میرم و ضروری برای تقویت روابط دو جانبه را تشکیل می دهند و با توجه به علاقمندی طرفین مبنی بر رشد و توسعه روابط تجاری بین دولتین مبتنی بر مفاد متقابل و حقوق برابر ذیلاً به توافق رسیدند:

### ماده اول:

طرفین تدابیر ضروری را جهت تشویق و توسعه مناسبات تجاری و اقتصادی بین دولتین مطابق به قوانین جاری هر دو دولت در دراز مدت و پایدار اتخاذ می نمایند.

### ماده دوم:

۱- طرفین رژیم کامله الوداد را در اختیار کالاهای یکدیگر نسبت به کالاهای مشابهی قرار می دهند که از هر کشور سوم سرچشمه می گیرند، به ویژه در مواردیکه مربوط می شوند به:

الف- محصولات و عوارض گمرکی، به شمول طرق وضع نمودن آنها.

ب- مقررات تنظیم و تشریفات در رابطه به واردات و صادرات، به شمول مقرراتی که مربوط می شوند به طی مراحل گمرکی، ترانزیت، گدام نمودن و بارگیری مجدد کالاها.

ج- مالیات و عوارض داخلی که هنگام صادرات و واردات کالاها وضع می شوند.

د- خرید، فروش، حمل و نقل، توزیع، نگهداری و استفاده از کالاها.

ه- پرداخت ها از بابت عملیات وارداتی و صادراتی و انتقال بین المللی این چنین پرداخت ها.

۲- مفادات بند اول ماده هذا شامل امتیازات و تسهیلات نمی شوند که:

الف- یکی از طرفین به منظور فراهم آوری تسهیلات در تجارت سرحدی در اختیار دولت های همجوار قرار داده است و یا می تواند قرار بدهد.

ب- یکی از طرفین در اختیار کشور های عضو اتحادیه گمرکی، ساحه تجارت آزاد و یا موافقت نامه ها (در مورد همگرایی اقتصادی منطوقی) قرار داده است و یا می تواند قرار بدهد که یکی از طرفین به اتحادیه گمرکی، ساحه تجارت آزاد و یا موافقت نامه ها پیوسته است و یا می تواند ببیند.

ج- فدراتیف روسیه در اختیار دولت های عضو اتحادیه کشورهای مستقل مشترک المنافع قرار داده است و یا قرار می دهد.

د- یکی از طرفین در اختیار کشورهای استفاده کننده سیستم ملی تسهیلات قرار داده است و یا قرار بدهد.

#### **ماده سوم:**

کالا هایکه دارای گواهی مبدا یک دولت بوده و به قلمرو دولت دیگر وارد می شوند، از رژیم مساعد برخوردار می شوند که کالاهای مشابه تولیدات ملی از لحاظ قوانین، مقررات و مطالبات مربوط به فروش آنها، پیشنهادات برای فروش، خرید، حمل و نقل، توزیع و استفاده این کالاها در بازار داخلی برخوردار می شوند.

کالاهای متذکره از پرداخت مالیات مستقیم و یا غیر مستقیم داخلی و یا هر شکل دیگر عوارض که از میزان مالیات و عوارض مورد نظر برای کالاهای مشابه تولیدات ملی تجاوز نمایند، معاف می باشند.

#### **ماده چهارم:**

صادرات و واردات کالاها و همچنان همکاری اقتصادی مطابق به قوانین فدراتیف روسیه و جمهوری اسلامی افغانستان و عملکرد بین المللی و بر اساس موافقتنامه ها و قراردادهای عقد شده بین شخصیت های حقوقی و یا حقیقی روسی و افغانی صورت می گیرد.

طرفین در قبال تعهدات شخصیت های حقوقی و یا حقیقی که قرارداد های را در چارچوب این موافقت نامه عقد نموده اند، مسئولیت ندارند.

#### **ماده پنجم:**

طرفین جهت انکشاف این موافقتنامه به منظور توسعه تجارت و همکاری اقتصادی می توانند سایر موافقت نامه ها و پروتوکول ها را عقد نموده برنامه های مشترک در زمینه تجارت و همکاری اقتصادی را طرح ریزی نمایند.

#### **ماده ششم:**

طرفین مطابق به قوانین جاری فدراتیف روسیه و جمهوری اسلامی افغانستان مشارکت شخصیت های حقوقی و حقیقی را در اقداماتی که موجب رشد تجارت می شوند، چون نمایشگاه های بین المللی و بازارهای مکاره و همچنان بازدید های هیئت ها و برگزاری سیمینارها تشویق نمایند.

#### **ماده هفتم:**

طرفین به منظور توسعه تجارت و همکاری اقتصادی موارد ذیل را تعهد می نمایند:

الف- مساعدت به مبادله اطلاعات اقتصادی و حقوقی.

ب- تشویق تشبث در عرضه تجارت و فعالیت اقتصادی در سطح منظوقی دولتین.

ج- تشویق مشارکت مؤسسات کوچک تجارتي در همکاری اقتصادی و تجارتي.

#### **ماده هشتم:**

طرفین در رابطه با مسایل مربوط به نحوه و شرایط حمل و نقل کالاها، رفت و آمد وسایل نقلیه و همچنان ترانزیت کالاها و انتقال مسافرین، موافقتنامه های جداگانه را عقد می نمایند.

#### **ماده نهم:**

طرفین به سیستم مشورت های متقابل پیرامون مسایل توسعه و تقویت روابط تجارتي و اقتصادی بین دولتین و سایر مسایل مربوط به تحقق عملی این موافقت نامه را نیز مورد غور و بررسی قرار می دهند. این چنین مشورت ها در جریان دیدار نماینده های طرفین انجام یافته و از نماینده های حلقات کاری دولتین دعوت می گردد تا در چین دیدار ها اشتراک نمایند.

#### **ماده دهم:**

طرفین کمیسیون مشترک بین الحکومتی افغان - روسیه در رابطه به تجارت و همکاری اقتصادی را ایجاد می نمایند. وضع و ترتیب فعالیت کمیسیون بین الحکومتی فوق الذکر بنابر توافقات جداگانه بین طرفین تنظیم می گردد.

#### **ماده یازدهم:**

تمام اختلافات و دعاوی که در رابطه به تفسیر و تطبیق این موافقت نامه ممکن بروز نمایند، از طریق انجام مذاکرات بین طرفین حل و فصل می گردد.

دعاوی که از قراردادهای عقد شده در چارچوب این موافقت نامه بروز می نمایند، به نحوی پیشبینی شده در این قراردادها حل و فصل می شوند.

#### **ماده دوازدهم:**

قطع اعتبار این موافقت نامه به تطبیق قراردادهای هنوز تحقق نه یافته که مطابق به این موافقت نامه عقد گردیده اند، طی مدت اعتبار این موافقت نامه اثر نمی گذارد، در صورتی که دیگر توافقات حاصل نشوند.

#### **ماده سیزدهم:**

این موافقت نامه از تاریخ آخرین ابلاغیه کتبی طرفین مبنی بر اجرای پروسیجرهای درون دولتی توسط طرفین که برای به موقع اجراء گذاشتن آن ضروری می باشد، مرعی الاجراء می باشد.

این موافقت نامه برای پنج سال اعتبار داشته و تا زمانی برای دوره های پنج ساله آینده طور اتوماتیک تمدید خواهد شد، تا یکی از طرفین تصمیم خود را مبنی بر قطع اعتبار موافقت نامه طی حداقل شش ماه الی ختم میعاد نوبتی آن طور کتبی برای طرف دیگر ابلاغ نه نماید.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی هر کدام به زبان های روسی، دری و انگلیسی در سال ۲۰۱۱ مصادف به سال ۱۳۸۹ ترتیب گردید، که هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز اختلافات در تفسیر آن، به متن انگلیسی این موافقتنامه مراجعه شود.

از طرف حکومت جمهوری اسلامی افغانستان

از طرف حکومت فدراتیف روسیه